

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----------|
| ПРЕДИСЛОВИЕ РЕДАКТОРА..... | 3 |
| ВВЕДЕНИЕ | 9 |
| I. О ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКЕ БЕЛАРУСИ XX – XXI ВВ. 12 | |
| 1.0 Этапы языковой политики..... | 12 |
| 1.1 Первый период беларусизации, 20-30-е годы XX века. Особенности периода | 12 |
| 1.2 Предвозрождение. Роль БНФ | 17 |
| 1.3 Официальный период второго Возрождения XX века (1989–1994)..... | 19 |
| 1.4 Неофициальный период Возрождения конца XX – начала XXI вв..... | 22 |
| 1.5 Современная ситуация в Беларуси | 24 |
| II. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ БЕЛАРУСИ..... | 31 |
| 2.0 Языковые контакты в изменяющемся дискурсе..... | 31 |
| 2.1.1 ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ | 32 |
| 2.1.2 БИЛИНГВИЗМ | 33 |
| 2.1.2.1 Билингвизм и его типы..... | 35 |
| 2.1.3 ДИГЛОССИЯ..... | 37 |
| 2.2 Русско-беларусская языковая интерференция как разновидность национально-русского двуязычия..... | 39 |
| 2.2.1 Языковые коды социально-коммуникативного пространства БЕЛАРУСИ | 39 |
| 2.2.1.1 Беларуский общелитературный язык (письменная разновидность) : беларусские диалекты | 40 |
| 2.2.1.2 Беларуский общелитературный язык : тарашкевица | 41 |
| 2.2.1.3 Беларуский общелитературный язык, народные говоры, социальные диалекты – трасянка | 41 |
| 2.2.1.4 Трасянка : беларусские диалекты | 41 |

| | |
|--|----|
| 2.2.1.5 Русский литературный язык : белорусские диалекты..... | 41 |
| 2.2.1.6 Русский литературный язык (устная разновидность) : трасянка..... | 42 |
| 2.2.1.7 Языки национальных меньшинств и субкоды: трасянка, общелитературный русский язык (устная разновидность), нациолект русского языка..... | 42 |
| 2.2.1.8 Микроязык белорусского Полесья..... | 44 |
| 2.3 Уровни интерференции..... | 44 |
| 2.3.1 УРОВЕНЬ ЯЗЫКОВОЙ..... | 44 |
| 2.3.2 ЛЕКСИЧЕСКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ..... | 45 |
| 2.3.3 ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ..... | 47 |
| 2.3.4 СТАРШИЕ ПРОЦЕССЫ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ЗЕРКАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ. СУДЬБА ЦЕРКОВНОСЛАВЯНИЗМОВ..... | 47 |
| 2.3.4.1. Пополнение белорусского и русского словарей церковнославянизмами..... | 47 |
| 2.3.4.2 Семантическая стратификация 'благо' в восточнославянских языках..... | 49 |
| 2.3.4.3 Русское 'благо'..... | 49 |
| 2.3.4.4 'Блага' в белорусском языке..... | 50 |
| 2.3.4.5 К вопросу о происхождении и спорной этимологии.. | 50 |
| 2.3.4.6 'Благо' в словообразовании: западославянское vs. восточнославянское..... | 51 |
| 2.3.4.7 'Благо' в украинском языке..... | 52 |
| 2.3.4.8 Русификация современного белорусского или вторичное церковнославянское влияние..... | 52 |
| 2.3.5 ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ..... | 54 |
| 2.3.5.1 Расхождения в морфологической структуре..... | 55 |
| 2.3.5.2 Имя существительное (бел. назоўнік)..... | 55 |
| 2.3.5.3 Реализация агентивного значения..... | 55 |
| 2.3.5.4 Некоторые особенности словообразования..... | 56 |
| 2.3.5.5 Суффиксальная стратификация..... | 57 |
| 2.3.5.6 Словообразовательные интерфиксы..... | 58 |
| 2.3.5.7 Особенности собирательных существительных..... | 58 |
| 2.3.5.8 Имена собственные..... | 58 |
| 2.3.6 УРОВЕНЬ РЕЧЕВОЙ..... | 59 |
| 2.3.7 УРОВЕНЬ АКЦЕНТОЛОГИЧЕСКИЙ..... | 61 |

| | | |
|---------|--|----|
| 2.3.7.1 | Нарушение акцентологических норм как этнопоказатель | 61 |
| 2.3.7.2 | Причины нарушений сегментного и суперсегментного уровней языка-гостя. Характеристика некоторых фонетических аспектов белорусского языка..... | 63 |
| 2.3.7.3 | Алфавит и графика..... | 63 |
| 2.3.7.4 | Особенности вокализма. Аkanie, яkanie..... | 64 |
| 2.3.7.5 | Протетические а, і..... | 65 |
| 2.3.7.6 | Дифференциальный графический маркер..... | 65 |
| 2.3.7.7 | Некоторые особенности сонорного состава | 66 |
| 2.3.7.8 | Соотношения гласный : сонорный – [i] : [j] | 66 |
| 2.3.7.9 | Соотношения гласный : сонорный – [y] : [ÿ] | 68 |
| | Выводы. Основные элементы фонетической безэквивалентности | 69 |
| 2.3.8 | УРОВЕНЬ ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ..... | 69 |
| 2.3.8.0 | «Антагонистический микс взаимоисключающих ценностей и/или эрзацев»..... | 69 |
| 2.3.8.1 | Плоскости психологической обусловленности интерференции | 70 |
| 2.3.8.2 | Отношения языков А и В..... | 71 |
| 2.3.8.3 | Психология языкового «почтения» | 72 |
| 2.3.8.4 | Обстановка | 73 |
| 2.3.8.5 | Элементы советской матрицы..... | 74 |
| 2.4 | Паремии как показатель сдвигов в ментальной матрице..... | 74 |
| 2.4.1 | БЕЛАРУССКИЙ ПАРЕМИАЛЬНЫЙ ФОНД..... | 74 |
| 2.4.2 | ОБЩИЕ ПОКАЗАТЕЛИ МЕНТАЛЬНОГО И ИНОМЕНТАЛЬНОГО | 75 |
| 2.4.3 | СОВРЕМЕННЫЙ СЛОЙ БЕЛАРУССКИХ ПАРЕМИЙ..... | 76 |
| 2.4.4 | СИМВОЛИКА НАЦИОНАЛЬНЫХ КОНЦЕПТОВ И СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ..... | 77 |
| 2.4.5 | ТЕКСТ : СОЦИАЛЬНЫЙ КОНТЕКСТ | 79 |
| 2.5 | Билингвизм белорусских СМИ..... | 80 |
| 2.5.1 | ТИПЫ БЕЛАРУССКИХ ИЗДАНИЙ | 80 |
| 2.5.2 | БЕЛАРУССКОЕ МЕДИАПРОСТРАНСТВО НА ПЕРЕЛОМЕ XX-XXI ВЕКОВ..... | 82 |
| 2.5.3 | ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА НЕЗАВИСИМЫХ ИЗДАНИЙ 90-х ГОДОВ XX – НАЧАЛА XXI ВВ. | 84 |

| | | |
|---|--|------------|
| 2.6 | Беларусская школа. Билингвизм в системе образования | 94 |
| 2.6.0 | СПЕЦИФИКА БЕЛАРУССКОГО ОБРАЗОВАНИЯ. Язык обучения..... | 94 |
| 2.6.1 | Типы школ в БЕЛАРУСИ | 94 |
| 2.6.2 | ОТГОЛОСКИ ЧЕРНОБЫЛЯ В СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ | 96 |
| 2.6.3 | НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКОВОГО ДУАЛИЗМА..... | 96 |
| 2.7 | Билингвизм в системе товарных знаков и государственных печатей..... | 97 |
| 2.7.1 | НАДПИСИ НА ОФИЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТАХ..... | 97 |
| 2.7.2 | Язык ТОВАРНЫХ ЗНАКОВ И ЭТИКЕТОК | 102 |
| 2.7.2.1 | Общая языковая картина товарных знаков | 102 |
| 2.7.2.2 | Язык этикеток белорусских производителей кондитерской продукции..... | 103 |
| 2.7.2.3 | Национальные самоидентификаторы vs. семисфера этикеток алкогольной продукции | 103 |
| 2.7.2.4 | Оценка качества продукции правительством Республики Беларусь..... | 104 |
| 2.7.2.5 | Национальная самоидентификация vs. локальная самоидентификация. Идентификаторы | 105 |
| 2.7.2.6 | Выводы..... | 106 |
| 2.8 | Понятие 'родной язык' для белоруса | 107 |
| 2.9 | Документально-художественный проект «Як я стаў беларусам» | 108 |
| 2.9.1 | ОСОЗНАНИЕ НАЦИОНАЛЬНОСТИ. ИМПУЛЬСЫ..... | 108 |
| III. ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ НА РЕЧЕВОМ УРОВНЕ | | 112 |
| 3.0 | Контрреволюция или эволюция?..... | 112 |
| 3.1 | Трасянка | 112 |
| 3.1.0 | ОПРЕДЕЛЕНИЕ И СУЩНОСТЬ ТРАСЯНКИ | 112 |
| 3.1.1 | ПРОИСХОЖДЕНИЕ И СЕМАНТИКА ТЕРМИНА ТРАСЯНКА..... | 115 |
| 3.1.2 | ОТНОШЕНИЕ К ТЕРМИНУ ТРАСЯНКА | 118 |
| 3.1.3 | ВОЗНИКНОВЕНИЕ И КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ВЗРОСЛЕНИЯ ТРАСЯНКИ..... | 119 |
| 3.1.4 | ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ МОТИВЫ И ИСТОКИ..... | 122 |
| 3.1.4.0 | «Тутэйшасць» как психологический подтекст возникновения трасянки | 122 |
| 3.1.4.1 | Психологические детерминанты трасянки | 125 |
| 3.1.4.2 | Регламентация отдельных уровней восприятия... .. | 126 |
| 3.1.4.3 | Комплекс неустроенности (неустойчивости).... | 127 |

| | |
|--|------------|
| 3.1.4.4 Критерии для классификации причин развития трясянки..... | 127 |
| 3.1.5 ОТНОШЕНИЕ К ТРАСЯНКЕ КАК К ЯВЛЕНИЮ | 129 |
| 3.1.6 Журналисты о ТРАСЯНКЕ | 132 |
| 3.1.7 ТРАСЯНКА И ТИПОЛОГИЧЕСКИ РОДСТВЕННЫЕ ЯВЛЕНИЯ.. | 133 |
| 3.1.8 МНОГОАСПЕКТНОСТЬ ТРАСЯНКИ | 134 |
| 3.1.9 ВОПРОС НЕПРЕСТИЖНОСТИ БЕЛАРУССКОЙ ТРАСЯНКИ..... | 135 |
| 3.2 Полевые исследования, Беларусь, 2008 год | 139 |
| 3.2.0 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА | 139 |
| 3.2.1 ЦЕЛИ..... | 139 |
| 3.2.2 СПЕЦИФИКА ИССЛЕДУЕМОГО РЕГИОНА | 140 |
| 3.2.3 ПОЗИЦИЯ ИССЛЕДОВАТЕЛЯ | 142 |
| 3.2.4 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ КОНСТАНТЫ..... | 143 |
| 3.2.5 УСТАНОВКИ РЕСПОНДЕНТОВ | 144 |
| 3.2.6 АНКЕТА..... | 145 |
| 3.3 Данные анкет | 145 |
| 3.3.0 КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РЕСПОНДЕНТОВ | 145 |
| 3.3.1 ОБЩИЕ ПОКАЗАТЕЛИ..... | 148 |
| 3.3.2 ОТНОШЕНИЕ РЕСПОНДЕНТОВ К ТРАСЯНКЕ..... | 149 |
| 3.3.3 РЕГИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ: Г/П Новоельня Гродненской области..... | 155 |
| 3.3.4 ФАКТОР СУБЪЕКТИВНОЙ САМООЦЕНКИ НА ПРИМЕРЕ ОДНОЙ СЕМЬИ | 155 |
| 3.3.5 ВЫВОДЫ | 156 |
| 3. 4 Суржик..... | 163 |
| 3.4.0 ОПРЕДЕЛЕНИЕ СУРЖИКА В СЛОВАРЯХ | 163 |
| 3.4.1 ДЕФИНИЦИИ И ВОЗРАСТ СУРЖИКА | 164 |
| 3.4.2 КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ПОНЯТИЯ | 166 |
| 3.4.3 ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ МОТИВЫ И ИСТОКИ СУРЖИКА | 167 |
| 3.4.4 УКРАИНСКИЕ ЖУРНАЛИСТЫ И ПИСАТЕЛИ О СУРЖИКЕ | 167 |
| IV. ТРАНСКОД..... | 171 |
| 4.0 К введению термина ТРАНСКОД..... | 171 |
| 4.1 Исходные понятия..... | 171 |
| 4.1.1 Источники..... | 172 |
| 4.2 Понятие ТРАНСКОД..... | 175 |
| 4.2.1 ТРАНСКОД И ПИДЖИНЫ..... | 176 |
| 4.2.2 ТРАНСКОД И КРЕОЛЬСКИЕ ЯЗЫКИ | 178 |

| | | |
|-----------|--|------------|
| 4.2.3 | ТРАНСКОД И СОЦИОЛЕКТ..... | 180 |
| 4.2.4 | ТРАНСКОД И НАЦИОЛЕКТ..... | 181 |
| 4.2.5 | ТРАНСКОД И ПРОСТОРЕЧИЕ..... | 182 |
| 4.2.6 | ТРАНСКОД И РУССКИЙ СЛЕНГ..... | 183 |
| 4.3 | Функциональные отличия транскода от сленга..... | 184 |
| 4.4 | Транскод как языковая инновация..... | 187 |
| 4.5 | Граница между транскодом и стилистическим приёмом с использованием трясянки/суржика – опыт определения..... | 190 |
| 5. | К ВОПРОСУ О ПОДХОДАХ К ФОРМИРОВАНИЮ ПРИНЦИПОВ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ В БЕЛАРУСИ | 192 |
| 5.0 | О старых и новых парадигмах..... | 192 |
| 5.1 | Беларусская ситуация. Аналогии и параллели..... | 192 |
| 5.1.1 | БЕЛАРУСЬ – ИРЛАНДИЯ..... | 192 |
| 5.1.2 | БЕЛАРУСЬ – ЛУЖИЦА..... | 193 |
| 5.1.3 | ЧЕХИЯ – СЛОВАКИЯ. НАДО ЛИ МИНСКУ БЫТЬ ВТОРОЙ БРАТИСЛАВОЙ? О НЕВОЗМОЖНОСТИ РОЖДЕНИЯ «ИСТОРИЧЕСКИХ БЛИЗНЕЦОВ»..... | 195 |
| 5.1.3.1 | Словацкий – белорусский: языковые параллели..... | 198 |
| 5.2 | О некоторых аспектах постсоветского билингвизма..... | 202 |
| 5.2.1 | СУБЪЕКТЫ РФ..... | 204 |
| 5.2.2 | НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕТКИ О ОФИЦИАЛЬНОЙ ОБЪЕКТИВНОСТИ И НЕОФИЦИАЛЬНОЙ СУБЪЕКТИВНОСТИ..... | 207 |
| 5.3 | Языковая политика..... | 207 |
| 5.3.0 | О ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКЕ И ПРОБЛЕМАТИКЕ ТЕРМИНОЛОГИИ..... | 207 |
| 5.3.1 | ТРАДИЦИИ И БЕЛАРУССКИЙ РАКУРС..... | 210 |
| 5.3.2 | К ВОПРОСУ ОБ ЭТНИЧЕСКОЙ МОБИЛИЗАЦИИ..... | 211 |
| 5.4 | Возможные подходы на пути к этнической мобилизации. Национализация образования..... | 212 |
| 5.5 | О возможности использования теории менеджмента и маркетинга для создания моделей стратегического плана языковой коррекции (ревитализации)..... | 214 |
| 5.5.0 | SWOT-АНАЛИЗ..... | 214 |
| 5.5.1 | SWOT-АНАЛИЗ: ПОМЕТКИ К БЕЛАРУССКОЙ СИТУАЦИИ..... | 215 |
| 5.5.2 | ВОЗМОЖНЫЕ ПУТИ К ЯЗЫКОВОЙ РЕВИТАЛИЗАЦИИ НА ОСНОВЕ ПОДХОДОВ СОВРЕМЕННОГО МЕНЕДЖМЕНТА..... | 216 |
| 5.6 | Беларусь: язык + политика = политическая проблема. Было. Есть. Что будет?..... | 218 |

| | |
|---|------------|
| 5.7 Перспективы..... | 220 |
| 5.7.1 ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ДЕТЕРМИНАНТЫ И «ИСТОРИЧЕСКИЕ ТОРМОЗА»..... | 220 |
| 5.7.1.0 Традиционность | 220 |
| 5.7.1.1 Досоветская история | 221 |
| 5.7.1.2 Национальные идентификаторы..... | 222 |
| 5.8 Как встретить весну или как использовать трясянку, чтобы «язык сердца» превратить в «язык хлеба»..... | 222 |
| 5.8.0 О НАМЕТИВШИХСЯ ТЕНДЕНЦИЯХ | 222 |
| 5.8.1 О НЕКОТОРЫХ ВОЗМОЖНЫХ ПОДХОДАХ К БЕЛАРУССКОЙ СИТУАЦИИ | 224 |
| 5.8.1.1 Миф и консолидация | 224 |
| 5.8.1.2 Национальная религиозная конфессия..... | 224 |
| 5.8.1.3 Субъекты языковой политики..... | 225 |
| 5.8.1.4 Базовый набор..... | 225 |
| 5.8.1.5 Опора на «Стратэгію развіцця беларускай мовы ў ХХІ ст» Таварыства беларускай мовы..... | 226 |
| 5.8.1.6 Аспекты взаимоотношений | 226 |
| 5.8.1.7 Использование ресурсов..... | 226 |
| 5.8.1.8 Консолидация..... | 228 |
| 5.8.1.9 Сферы действия..... | 228 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ..... | 230 |
| ПРИМЕЧАНИЕ АВТОРА | 235 |
| РЕЗЮМЕ..... | 238 |
| РЭЗЮМЕ..... | 246 |
| RESUMÉ..... | 238 |
| SUMMARY | 246 |
| ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ | 267 |
| БИБЛИОГРАФИЯ | 270 |
| СОДЕРЖАНИЕ..... | 294 |